МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ГУМАНИТАРНОЙ ТЕМАТИКИ

Рабочая программа дисциплины

45.04.01 – филология

Иностранные языки (теория и практика перевода)

Уровень квалификации выпускника: магистр
Очная форма обучения

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

ПЕРЕВОД НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ ГУМАНИТАРНЫЙ ТЕМАТИКИ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

д. филол. н., PhD in English, профессор кафедры теории и практики перевода *Н.И. Рейнгольд*

УТВЕРЖДЕНО
Протокол №10 заседания
кафедры теории и практики перевода ИФИ
от 13.05.2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
1.1 Цель и задачи дисциплины
1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. .Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
5.1. Система оценивания
5.2.Критерии выставления оценок
5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
6.1. Список источников и литературы
6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
9.1. Планы семинарских занятий
9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ
9.3. Иные материалы

Приложения
Приложение 1. Аннотация дисциплины

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1. Цели и задачи дисциплины

Предмет дисциплины - теория и практика перевода информативного (научного) текста.

Цель дисциплины - формирование и развитие необходимых стратегий работы с научным текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой перевода информативных (научных) текстов, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин специальности: теории перевода, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедения.

Основной целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода научных текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины*:*

- ознакомить студентов с основными различиями, существующими между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;
- ознакомить студентов с основными особенностями научных текстов, представляющими интерес для переводческой деятельности;
- научить студентов переводу научных терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов научных текстов, а именно гуманитарной направленности;
- научить студентов структурировать работу по переводу научного текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

1.2. Формируемые компетенции, соотнесенные с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	**Знать**: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции. **Уметь**: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. **Владеть**: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.
	ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики	**Знать**: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию. **Уметь**: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и

		литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления. Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.
	ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	**Знать**: основные требования информационной безопасности. **Уметь**: решать задачи по поиску источников и научной литературы. **Владеть**: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности	ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу	**Знать**: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы. **Уметь**: работать с литературными источниками и научной литературой. **Владеть**: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.
	ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности	**Знать:** основы научно-исследовательской деятельности в области филологии. **Уметь:** применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-

		исследовательской деятельности. **Владеть**: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.
	ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства	**Знать**: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения. **Уметь**: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления. **Владеть**: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод научных текстов гуманитарной тематики» входит в вариативную часть учебного плана по направлению 45.04.01 магистратуры «Филология». Адресована магистрантам, обучающимся по профилю «Иностранные языки (теория и практика перевода). Данная дисциплина читается кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 3 семестре 2 курса.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, получаемые в рамках дисциплин «Практический курс письменного перевода с первого иностранного языка на русский», «Терминология в переводе», «История и методы изучения перевода».

Освоение дисциплины предполагает большой объем самостоятельной работы с научной литературой по теории и практике перевода, типологии текста, лингвистике текста.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 з.е., 76 ч., в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 20 ч., самостоятельная работа обучающихся 56 ч.

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Виды учебной работы (в часах)						Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации *(по семестрам)*
			контактная					Самостоятель-ная работа	
			Лекции	Семинар	Практические занятия	Лабораторные занятия	Промежуточ-ная аттестация		
	Раздел 1	3	2	**2**				**4**	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 2	3	2					4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 3	3						4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 4	3		2				4	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров
	Раздел 5	3		2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные опросы, анализ примеров
	Раздел 6	3		2				6	общая дискуссии по теме лекции, устные ответы на дополнительные вопросы, анализ примеров «интересных»

									текстов
	Раздел 7	3						6	анализ типов текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 8	3		2				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 9	3		2				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Раздел 10	3		2				6	анализ текстов, дискуссии по теме, устные ответы на вопросы.
	Зачет			**2**				**4**	
	итого:		**4**	**16**				**56**	
	ИТОГО		**20**			**52**			

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
1	Раздел 1. Функция, тип текста; определение научного текста	1.Место научного текста в типологии текста (по К. Райсс и Г.Фермееру)
2	Раздел 2. Информативный тип текста и текст научный	2. Основные особенности научных текстов (содержательность, логичность, точность, объективность, ясность, понятность)
3	Раздел 3. Характеристика научно-популярного стиля	3. Характеристика научного стиля (терминология, когезия, прагматика, т.д.)
4	Раздел 4. Стратегии перевода научных текстов	4.Специфика перевода научных текстов (семиотический, когнитивный, коммуникативный аспекты).
5	Раздел 5. Приемы перевода терминологии	5.Перевод научной терминологии.
6	Раздел 6. Научный текст в контексте гуманитарной проблематики	6.Перевод научных текстов в контексте межкультурной коммуникации, стратегии перевода.
7	Раздел 7. Предпереводческий анализ научной статьи	7.Текст научной статьи: особенности построения и моделирования его на целевой язык
8	Раздел 8. Предперевоческий анализ научного реферата	8.Текст научного реферата и особенности его перевода на целевой язык
9	Раздел 9. Комментирование научного текста при переводе	9. Типы переводческого комментирования перевода научного текста гуманитарной тематики
10	Раздел 10. Проблема несовпадения информационных полей читателя ИТ и ТП	10.Различия комментария к научному тексту в ИЯ и ПЯ

4.ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Наименование Раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии

Наименование Раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел I.	**Лекция 1.** Место научного текста в типологии текста (по К. Райсс и Г.Фермееру) .	Конспектирование лекции; дискуссия по вопросам лекционного материала;
Раздел II.	**Лекция 2.** Основные особенности научных текстов (содержательность, логичность, точность, объективность, ясность, понятность)	Определение понятий; обсуждение научной литературы по теме
Раздел III.	**Семинар 1-2.** Скопос- теория и современная типология текста. Понятие о функции текста (К. Бюлер, Р. Якобсон). Место научного текста в типологии; определение научного текста как когнитивно-коммуникативного образования	Анализ кейсов; дискуссия
Раздел IV.	**Семинар 3-4** Характеристика научного стиля Терминология, когезия, прагматика; культурологические особенности научных текстов (переводимость, диалогичность, интертекстуальность)	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел V.	**Семинар 5.** Установки научной речи на строго объективированное описание фактов действительности, системные представления (В. Берков); когнитивность научного дискурса (В. Вильс). Понятие о научном тексте как единстве смысловой структуры и экстралингвистической основы	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VI	**Семинар 6**. Специфика перевода научных текстов. Передача семиотического, когнитивного, коммуникативного, прагматического аспектов ИТ; важность эпистемологического подхода (понимание переводчиком нового научного знания и построение исходной авторской модели знания)	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VII.	**Семинар 7.** Главные условия успешного перевода научного текста (корректное воспроизведение элементов терминосистемы ИЯ, адекватность соответствий научной картине мира ПЯ; соответствие объемов значений терминов обоих языков; учет стилистических различий переводного и переводимого терминов; отсутствие синонимии терминов в контексте данного перевода).	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел VIII.	**Семинар 8.** Перевод научных текстов в контексте межкультурной коммуникации	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов

Наименование Раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
Раздел IX.	**Семинар 9.** Текст научной статьи: особенности построения и моделирования его на целевой язык	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Раздел X.	**Семинар 10.** Переводческий комментарий к научному тексту гуманитарной тематики Типы переводческого комментария, различия их в ИЯ и ПЯ	Анализ кейсов; дискуссия по материалам самостоятельного анализа кейсов
Промежуточная аттестация	**Зачет**	Аттестационный перевод научного текста гуманитарной тематики

5.ОЦЕНКА ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

5.1. Система оценивания

Форма контроля	**Макс. количество баллов**	
	За одну работу	**Всего**
Текущий контроль:		
- опрос	*5 баллов*	*30 баллов*
- участие в дискуссии на семинаре	*5 баллов*	*10 баллов*
- контрольная работа (темы 1-3)	*10 баллов*	*10 баллов*
- контрольная работа (темы 4-5)	*10 баллов*	*10 баллов*
Промежуточная аттестация *в форме круглого стола*		*40 баллов*
Итого за 2-й семестр *(дисциплину) экзамен*		*100 баллов*

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2.Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	**Оценка по дисциплине**	**Критерии оценки результатов обучения по дисциплине**
100-83/ A,B	«отлично»	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Продемонстрировано представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся свободно владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	«хорошо»	Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Продемонстрировано общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; показано владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, несколькими базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»	Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся имеет самое общее представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся слабо владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, испытывает трудности в использовании базовых методов и приемов, различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся способен только выборочно применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся не имеет общего представления об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом; испытывает серьезные затруднения в демонстрации владения базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста. Обучающийся крайне слабо владеет основным изучаемым языком в его литературной форме, испытывает серьезные трудности в использовании базовых методов и приемов, различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке. Обучающийся не способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Оценочные средства (ПК-3)

Прослушивание лекции в записи; умение сделать резюме лекции на историческую тему; участие в дискуссии по вопросам лекционного материала; комментированный анализ текста; составление исторического глоссария, глоссария историко-культурных реалий; самостоятельный перевод художественного текста; просмотр экранизаций с последующим обсуждением в формате круглого стола; сравнительный анализ поэтического текста в оригинале и в переводе на русский и иностранные языки.

Баллы за участие в семинарских занятиях. Поскольку преподавание дисциплины строится на коллективном обсуждении значимых вопросов теории и практики, уже само присутствие на семинаре позволяет студенту составить общее представление о проблематике курса; поэтому присутствие на семинарском занятии оценивается в 1 балл (итого – 14 баллов). Подготовленность к работе на семинаре и активность участия в ней дает дополнительные баллы; при этом различные семинары

могут дать студенту возможность набрать различное число баллов; всего студент может набрать за работу на семинарах до 26 баллов. В сумме за присутствие на семинарах, выполнение домашних заданий и активную работа на семинарах можно набрать до 40 баллов.

Комментарии к тому, как начисляются баллы, приведены ниже.

№ семинара	**Тема семинара**	**Максимальное число баллов**
1	Раздел 1. Функция, тип текста; определение научного текста	2
2	Раздел 2. Информативный тип текста и текст научный	3
3	Раздел 3. Характеристика научно-популярного стиля	3
4	Раздел 4. Стратегии перевода научных текстов	
5	Раздел 5. Приемы перевода терминологии	3
6	Раздел 6. Научный текст в контексте гуманитарной проблематики	3
7	Раздел 7. Предпереводческий анализ научной статьи	3
8	Раздел 8. Предперевоческий анализ научного реферата	3
9	Раздел 9. Комментирование научного текста при переводе	3
10	Раздел 10. Проблема несовпадения информационных полей читателя ИТ и ТП	3
Итого:		***40***

Приведенной ниже таблице разъясняются принципы начисления баллов за участие в различных семинарах.

№ семинара	**Виды работы**	**Оценка (в баллах)**	**Критерии оценки**
1	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует – 0
	Участие в обсуждении лекционного материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
2	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовленность к дискуссии	1	Прочел и законспектировал научную литературу по теме – 1, нет – 0
	Участие в дискуссии	1	Активное участие в дискуссии – 1, пассивное – 0
3	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
4	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
5	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Конспектирование учебной литературы, самостоятельный анализ кейсов – 1, не выполнено – 0
	Участие в коллективной разработке оптимального способа описания материала	1	Активное участие – 1, пассивное – 0
6	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
7	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
8	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
9	Присутствие на коллоквиуме	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Подготовка к семинару	1	Подготовился к коллоквиуму – 1, не готов – 0
	Участие в коллоквиуме	1	Активно участвовал в коллоквиуме – 1, нет – 0
10	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Активное участие в коллективной разработке рекомендаций	1	Самостоятельно проанализировал кейсы и участвовал в обсуждении – 1, не подготовлен – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
11	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Подготовил перевод фрагмента текста – 1, не подготовил – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в обсуждении – 1, нет – 0
12	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Отредактировал перевод фрагмента текста – 1, не отредактировал – 0
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
13	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Прочел и законспектировал материалы по определению качества научного текста – 1, нет – 0

№ семинара	Виды работы	Оценка (в баллах)	Критерии оценки
	Участие в обсуждении	1	Активно участвовал в дискуссии – 1, нет – 0
14	Присутствие на семинаре	1	Присутствует – 1, отсутствует 0
	Выполнение домашнего задания	1	Выполнил задание – 1, не выполнил – 0
	Итого:	***40***	

Баллы за выполнение текущей контрольной работы (теста) начисляются за выполнение предпереводческого анализа текста, составление терминологической матрицы научного текста, составление переводческого комментария к переводу научного текста и выполнение полнотекстового перевода (см. ниже).

Промежуточная аттестация проходит в форме письменного перевода научного текста.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Бузаджи Д.М. Техника перевода : сб. упражнений по переводу с англ. яз. на рус. / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. - М. : Р. Валент, 2007. Ч. 1 : Грамматические аспекты перевода. - М. : Р. Валент, 2007. - 205 с.

Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 302 с. (Высшее профессиональное образование. Филология).

Казакова Т. А. Практические основы перевода : English <=> Russian : учебное пособие / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 317 с.

Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления: На материале экономической и юридической терминологии. М., 2005.

Мухортов Д.С. Практика перевода : английский - русский : учеб. пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - Изд. 5-е, испр. - Москва : URSS : Либроком, 2013. - 252 с.

Дополнительная

Володина М. Н. Термин как средство специальной информации. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1996. 74 с.

Земляная Т. Б. Терминологические словари и тезаурусы/ Земляная Т. Б., Павлычева О. Н.// Журнал научно-педагогической информации. 2010. № 4. С. 1 – 29.

Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учеб. пособие. – СПб., 2006. – 192 с.

Ивина Л. В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования). М.: Академический проект, 2003. 304 с.

Лейчик В.М. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод / В.М. Лейчик, С.Д. Шелов. – М., 1989.

Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: ЧНУЗ Московский Лицей, 1996. С. 34 – 50.

Реформатский А. А. Что такое термин и терминология / А.А. Реформатский // Вопросы терминологии. – М.: изд. Акад. наук СССР, 1961.

Hohnhold, I. Übersetzungsorientierte Terminologiearbeit. Eine Grundlegung für Praktiker. Stuttgart, 1990 223 p.

Wills W. Fachsprache und Übersetzung // Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft. München, 1979. 272 s.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Интернет-ресурсы

https://new.znanium.com/catalog/search/book?contributor=%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D0%B2-%D0%93%D1%80%D0%B8%D0%BD%D0%B5%D0%B2%D0%B8%D1%87+%D0%A1.%D0%92.

Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2021 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR

	Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная форма организации аудиторной работы – лекционные занятия на английском языке с использованием современного демонстрационного оборудования (интерактивная доска, проектор) в мультимедийной аудитории.

Контроль понимания и усвоения студентами материала курса происходит на семинарских занятиях, как правило, в форме комментария и анализа художественного текста на английском языке. Важная роль отводится использованию программного обеспечения (см. ниже), информационных технологий и мультимедийных средств обучения.

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД)и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (*лицензионное или свободно распространяемое*)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободнораспространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободнораспространяемое
6	SPSS Statisctics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statisctics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

№п/п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. WebofScience Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2019 г. ЖурналыCambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Критерии оценки: полнота раскрытия темы, корректность использования методов и представленных выводов, уместное использование терминологии, использование источников и литературы, не включённых в основной список, в первую очередь, литературы на разных иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента презентации.

8. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:

- в печатной форме увеличенным шрифтом;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме;

- в форме электронного документа;

- в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:

  - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;

  - дисплеем Брайля PAC Mate 20;

  - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих:

  - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;

  - акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

  - передвижными, регулируемыми эргономическими партами СИ-1;

  - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ

9.1. Планы *семинарских* занятий

Раздел X. Комментирование перевода научного текста гуманитарной тематики

1. Переводческий комментарий к научному тексту гуманитарной тематики
2. Типы переводческого комментария, различия их в ИЯ и ПЯ

Литература

Обязательная

Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. М.: Академия, 2008. 302 с. (Высшее профессиональное образование. Филология).

Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Издательство «Союз», 2004. – 320 с.

Королева Е.В. Трудности учебного перевода терминов и приемы их преодоления: На материале экономической и юридической терминологии. М., 2005.

9. Методические рекомендации по подготовке комментариев к переводу научного текста гуманитарной тематики

Виды комментирования переводного текста

Переводческий комментарий

Каждый автор, в какой бы стране он ни родился, и к какой бы культуре ни принадлежал, индивидуален. Его произведения будут отличаться от произведений его соотечественников сюжетами, характерами героев, стилем, проблемами, идеями, а также интертекстуальными перекличками, присутствующими в нем. Любой автор неизменно отличается тем, кого он цитирует, аллюзии на какие события или книги прошлого и современности он вводит в свое повествование.

Но, несмотря на это, автор является частью культуры той страны, где он родился или живет и пишет. И, как правило, доминирующими в его произведениях будут все равно реалии, известные тому сообществу, к которому он принадлежит, а закодированы будут аллюзии, понятные и дешифруемые в этом сообществе. Таким образом, любой художественный текст, вне зависимости от его жанра и сюжета, является национально-специфичным. В первую очередь, это обусловлено отражением в языке автора произведения особенностей культуры и истории народа – носителя родного для автора языка.

Однако часто такое национально специфическое знание ограничено рамками лишь одной культуры, что делает процесс полного декодирования авторского послания весьма затруднительным для широкой читательской аудитории, не принадлежащей к ней, и имеющей возможность ознакомиться с произведением только в переводе.

Как хорошо ни был бы выполнен перевод, он не может передать всех смыслов, содержащихся в оригинале. Ведь даже, казалось бы, за вполне понятными словами, для которых имеются эквиваленты в языке перевода, в другой языковой культуре могут скрываться дополнительные значения или аллюзии.

В каждом национальном языке зафиксировано мировоззрение народа и его миропонимание, формирующееся у носителей этого языка на основе культурных традиций и наследия нации. Языковая картина мира, таким образом, выступает как вербализованная система понятий, которая отражает национальный менталитет. Каждая культура имеет свою когнитивную базу, то есть определенным образом структурированную «совокупность необходимо обязательных знаний и национально-детерминированных и минимизированных представлений того или иного национально-лингво-культурного сообщества, которыми обладают все носители того или иного национально-культурного менталитета, все говорящие на том или ином языке». И компоненты, содержащиеся в когнитивной базе одного языка, часто отсутствуют в базе другого.

Поэтому только глубокое знание особенностей национального сознания, заключенных в языке, поможет комментатору понять другую культуру, проникнуть в систему ассоциативного мышления, узнать обычаи и традиции, объяснить нормы поведения другого народа.

Именно отсюда и проистекает неполная или неправильная интерпретация читателем перевода иностранного произведения. Необходимые для адекватного понимания художественного текста фоновые знания, обусловленные различием национально специфических компонентов их когнитивных баз, имеются у большинства читателей оригинала и отсутствуют у большинства читателей переводного произведения, что приводит, как я уже сказала, к непониманию переводного художественного произведения или пониманию его поверхностно, пониманию только сюжета, без осознания истинного
смысла, содержащегося в аллюзиях и коннотациях, которые очевидны
для носителей языка, но скрыты от читателя, не принадлежащего к языковой культуре автора. (Однако, следует сделать оговорку, что описанный выше случай - идеальный. В действительности, многие читатели – носители языка оригинала - видят в тексте не больше иностранного читателя).

Отсюда следует, что цель переводчика - создание эквивалентного, когерентного и понятного читателю текста, предназначенного для полноправной замены оригинала.

Созданию такого текста, который позволяет адекватно авторскому замыслу интерпретировать переводное произведение, способствуют дополнительные элементы переводного художественного произведения, такие вспомогательные тексты, как комментарии (примечания, сноски), вступительные статьи, предисловия и послесловия, направленные на расширение информационной структуры переводного художественного произведения.

С течением времени изменяется культура, исторические и социальные особенности, изменяется мировосприятие общества, при этом тексты остаются неизменными. Современному читателю трудной представляется интерпретация текста, отдаленного от него во времени. Еще более непросто дается читателю

интерпретация текста, созданного другой культурой, к которой читатель не принадлежит и не является, таким образом, предполагаемым реципиентом. Между его создателем и читателем существует культурный разрыв, они отличаются кругом знаний, представлений, мотивов деятельности, ценностей, литературных конвенций и т.д. Такой текст, воспринимаемый читателем через призму перевода, требует пояснений, раскрывающих не только значение непонятных слов, неизвестных читателю имен или культурных явлений, но и смысл, определяемый «другой» ментальностью, эпохой и т.д.

Как уже было сказано выше, информационная структура переводного художественного текста представляется читателю перевода лакунарной вследствие различия когнитивных баз носителей исходного и переводного языков. Переводческий комментарий призван нивелировать это различие, элиминируя лакуны путем расширения информационной структуры текста.

Таким образом, переводческий комментарий можно считать способом, которым переводчик адаптирует художественное произведение к принимающей иноязычной культуре. Содержательно-коммуникативная равноценность достигается лишь при включении в структуру перевода художественного произведения комментария.

При этом, чем больше различия в природной среде, в культуре, традициях, бытовом укладе двух народов, тем больше в их национальных языках пластов лексики, которая будет непонятна в переводной культуре. Поэтому для понимания таких лакунарных фрагментов потребуется дополнительная информация, которую переводчик может предоставить в форме комментария, помогающего избежать значительных смысловых потерь.

Как уже было сказано выше, в тексте оригинала художественного произведения могут содержаться не распознаваемые читателем перевода аллюзии и коннотации, тем не менее, необходимые для адекватного понимания авторского замысла.

Существует также особый тип интертекстуальной отсылки, как правило, исторической или биографической, которая включает в себя «значащие имена» персонажей (обычно второстепенных), названия мест, заглавия несуществующих произведений искусства, вымышленные торговые марки и прочее. По сути, эти имена собственные функционируют так же, как и другой аллюзивный материал, но с большей долей межъязыковых каламбуров, которые нужно принимать во внимание. Аллюзивная информация такого рода также декодируется в подробном переводческом комментарии.

Без учета интертекстуальных связей, без знакомства с реальным художественно-эстетическим контекстом произведения в переводе на другой язык его восприятие читателем оказывается неполным. Комментарий же может выявить различие в ассоциативных связях некоего понятия в разных лингвокультурных сообществах и их когнитивных базах. Проиллюстрировать различие ассоциаций можно на простом примере. Так, слово «коттедж» в английском понимании слова — маленькое, старое строение, изготовленное из местных материалов. Но в русском языке это слово причудливым образом стало обозначать большое, новое здание, построенное из современных материалов. В подобном случае требуется наличие комментария.

Переводческий комментарий обладает следующими общепризнанными функциями:

1) когнитивной, то есть он заполняет лакуны, дополняя информационную структуру художественного переводного произведения недостающей информацией;

2) структурной, то есть он является неотъемлемым компонентом художественного переводного произведения, и должен быть, таким образом, оформлен в структуре произведения с целью наиболее продуктивного и удобного чтения;

3) функционально-прагматической, то есть он является дополнительным средством реализации замыслов автора оригинала, создает успешную межкультурную коммуникацию, когда читатель перевода может адекватно воспринять переводное произведение.

Говоря об оформлении комментария, как неотъемлемой части художественного переводного произведения, нужно сделать уточнение.

Тип переводческого комментария по его местоположению в тексте может разделяться на:

1) внутритекстовый, то есть являющийся частью тела самого текста перевода,
2) внетекстовый, то есть дающийся в виде сноски и постраничного примечания,
3) экстратекстовый, то есть дающийся в виде корпуса комментариев, помещенных после текста.

Как уже говорилось, информация о другой культуре, необходимая для правильной интерпретации произведения, содержится в комментарии, который опосредованно отражает национальную специфичность оригинала. Однако, внетекстовое и экстратекстовое комментирование – лишь один из способов прагматической адаптации художественных переводных произведений. Существуют и другие способы достижения прагматической эквивалентности переводного текста, формы реализации авторского замысла и воссоздания культурного контекста.

Довольно сложно вывести на эксплицитный уровень всю фоновую информацию, содержащуюся в произведении. Процесс компенсации лакун облегчает понимание переводного текста, но при этом может

стереть национально-культурную специфику оригинала. Переводчик может избрать способ полной компенсации лакуны в переводном произведении, заменяя название инокультурной реалии символом, характерным для принимающей культуры. Однако это ведет к появлению у читателя «местных» ассоциаций, а, следовательно, к ослаблению специфичности текста как феномена иностранной культуры. Тем не менее, в данном случае сноска не требуется. Такой переводческий прием называется доместикацией.

Переводчик также может ввести в переводной текст иноязычную реалию-кальку, создающую лакуну для читателя перевода. Без
объяснения этого отрывка, которое может содержаться в комментарии,
авторское сравнение не декодируется читателем, так как лакуна в переводном произведении остается незаполненной.

Здесь встает вопрос, как же обычно переводчики справляются с переводом слов или понятий, отсутствующих в когнитивной базе читателя перевода.

В основном существует три принципа, которые рассматриваются как антиподы:

1) переводческая транскрипция
2) стандартная транслитерация
3) собственно перевод

Транскрипция понятия предполагает механическое его перенесение из языка оригинала в язык перевода графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Применение транскрипции требует предварительного культурологического анализа, призванного определить возможные традиционные формы того или иного понятия, уже утвердившиеся в мировой или переводящей культуре и требующие воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют.

Транслитерация того или иного слова или понятия не предполагает приближение к фонетической форме оригинала, а ограничивается перенесением оригинального понятия в язык перевода только с помощью его графических средств.

Перевод понятия как прием передачи его на язык перевода предполагает различные принципы. Например, перевод с помощью замены: неологизм (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм), приблизительный перевод (родо-видовое соответствие, функциональный аналог, описание, объяснение, толкование) и контекстуальный перевод.

Нужно осторожно относиться к транскрипционному и транслитерационному способам. Хотя транскрипции или транслитерации подлежат большинство вновь вводимых терминов, следует помнить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации чужого слов, если у слова в переводящем языке есть однозначное соответствие, которое либо употреблялось раньше в аналогичном значении, либо применимо в качестве вновь вводимого термина. Иногда транскрипция или транслитерация может применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом и комментарием в виде примечания или сноски.

Что же должен содержать в себе комментарий к переводному тексту?
Главная цель переводческого комментария, как уже показано выше, нивелировать различия в когнитивных базах читателей оригинала и перевода. Таким образом, переводческий комментарий устраняет лакунарность текста, предоставляя читателю перевода недостающую информацию фонового характера, раскрывает смыслы и контекст употребления фраз, фрагментов, чей смысл ускользает от него.

Комментатор с учетом контекста расширяет кругозор читателя перевода. В его обязанности входит воспроизведение мировидения и мироощущения автора оригинального произведения, с которым он работает, путем объяснения читателю перевода содержательно-актуальной информации, содержащейся в тексте. От вспомогательного текста, который он создает, зависит степень понимания авторского замысла и информативности произведения. Во многих случаях передача общего коннотативного колорита текста, то есть перевод лексических единиц вместе с их коннотациями в языке оригинала, несущими важнейший смысл, возможен лишь при помощи комментария.

Задача переводчика-комментатора в таком случае заключается в том, чтобы распознать в тексте понятия, требующие объяснения его читателю, а также увидеть в повествовании моменты, содержащие аллюзивную информацию, и объективно донести до читателя зашифрованные в них смыслы.

Однако здесь встает вопрос о реципиенте комментария. Понимание, правильная интерпретация предопределяются широким контекстом вторичной речевой ситуации, фоновыми знаниями читателей перевода, а также прагматической мотивацией переводчика, выступающего в роли второго автора при создании текста и его установкой на получателя.

Потенциальным читателем перевода является так называемый «неэрудированный» читатель, для которого релевантной оказывается воспринимаемая информация, знания о событиях, ситуациях, описываемых в произведении, а также другого рода когнитивная информация. Читателем перевода является гипотетический «усредненный» представитель своего языкового сообщества, чье восприятие обусловлено как культурно-историческими особенностями его народа, так и знанием «чужих» реалий.

Например, можно счесть логичным, что не нужно комментировать то, что общеизвестно, – аллюзию, которая не ограничена рамками национальной культуры. Скажем, библейские сюжеты входят в объем так называемых фоновых знаний большой читательской аудитории разных стран мира. Следовательно, комментатор может решить, что декодирование смысла авторского послания вряд ли будет представлять трудности, а потому потребность в переводческом комментарии отпадает. И наоборот, аллюзии и реалии, знакомые лишь весьма ограниченному кругу читателей за пределами конкретной национальной общности, нельзя оставить без переводческого комментария. Однако, учитывая современного «неэрудированного» читателя, комментатор не может быть уверен в его знаниях, и часто комментирует и местные и интернациональные аллюзии, чтобы непременно избежать переводческих потерь.

Таким образом, направленность переводного текста на получателя культуры перевода может потребовать от переводчика различных трансформаций исходного смыслового содержания. Насколько полно будет декодирована смысловая сторона оригинала и воссоздана в переводе, настолько успешным будет результат переводческой деятельности, то есть сам переводной текст и тождественное оригиналу художественно-эстетическое воздействие на читателя с иной когнитивной базой. Переводчик в процессе комментирования выступает как автор, который в помощь своему читателю расшифровывает некоторые элементы этого произведения.

Главным объектом, требующим обязательного комментирования для читателя перевода, выступают так называемые реалии. Употребление в переводном тексте реалии, маркируемой безэквивалентной лексикой, представляет самую частую лакуну в знаниях читателей перевода.

Термином «реалии» обозначают слова, называющие элементы быта и культуры, исторической эпохи и социального строя, государственного устройства и фольклора, то есть специфических особенностей данного народа, страны, чуждых другим народам и странам.

В плоскости одного языка реалия представляет собой лексическую единицу. Свои реалии бывает намного труднее распознать – это большей частью исконные слова данного языка. Нередки, однако, и заимствования из других языков, вошедшие в язык в разное время и разными путями, которые по их восприятию читателем подлинника ничем не отличается от исконных реалий их родного языка.

Чужие реалии – это либо заимствования, то есть слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка, либо кальки, то есть поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов, либо транскрибированные реалии другого языка, часто своего рода окказионализмы или неологизмы.[1] Примерами чужих реалий в русском языке могут служить румынское слово «брынза», американское слово «бизнес», а примером чужой реалии почти во всех европейских языках – русское «спутник».

Сергей Влахов и Сидер Флорин предлагают в своей книге «Непереводимое в переводе» очень полную и подробную классификацию реалий. Они поделили реалии по их коннотативным значениям, то есть в зависимости от местного (национального, регионального, локального) и временного (исторического) колорита. Общая схема классификации реалий по Сергею Влахову и Сидеру Флорину имеет следующий вид:

I. Предметное деление
II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности)
III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»)
IV. Переводческое деление[2]

Местное деление реалий несколько условно, поскольку реалии отнесены к той или иной рубрике не строго по местному признаку, а с учетом двух неразрывно связанных и взаимообусловленных критериев: национальной принадлежности обозначаемого реалией объекта и участвующих в переводе языков. В зависимости от распространенности и употребительности, свои реалии могут быть национальными, или микрореалиями, а чужие реалии – интернациональными и региональными.

На основе временного критерия все реалии условно разделяются на современные и исторические.

Проблема перевода исторических реалий очень актуальна для моего дипломного исследования, так как произведение, с которым я работаю, было написано в 19 веке и, соответственно, содержит большое количество реалий того времени. Перевод исторических реалий – это, по существу, передача исторической окрашенности этих слов в дополнение к их материальному содержанию и другим видам коннотаций.

Объектом комментирования в переводном художественном произведении является чужая реалия, создающая лакуну в переводном тексте, значение которой комментатор должен объяснить читателю. Но релевантным оказывается знание не только национальных реалий другой культуры, но и национально-специфических ассоциаций, связанных с этими реалиями.

---

[1] *Влахов С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. с.58
[2] *Op.cit.* С. 50

Приложение 1

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ в 3-м семестре второго курса.

Цель дисциплины: формирование и развитие необходимых стратегий работы с научным текстом, включая анализ оригинала и собственно перевод. Дисциплина также выполняет важную пропедевтическую функцию введения в специальность, представляя собой необходимое звено в общей цепи переводческой практики. Дисциплина знакомит студентов с современной проблематикой перевода информативных (научных) текстов, способствует овладению современными инструментами переводческой деятельности (электронными словарями, глоссариями, корпусами, информацией в сети Интернет). Данный учебный курс предполагает большой объем творческой, эвристической самостоятельной поисковой деятельности студентов. Межпредметные связи данной дисциплины позволяют студентам синтезировать компетенции, приобретенные в процессе изучения других дисциплин: теории перевода, теории межкультурной коммуникации.

Основной целью дисциплины является формирование у студентов базовых профессиональных компетенций, позволяющих иметь целостное представление о процессе перевода научных текстов на всех его этапах, прочно овладеть основами стратегии переводчика (понимать зависимость стратегии от параметров перевода), ясно представлять нормы перевода текстов данного типа.

Задачи дисциплины*:*

- ознакомить студентов с основными различиями, существующими между системами гуманитарного знания страны исходного языка и языка перевода;
- ознакомить студентов с основными особенностями научных текстов, представляющими интерес для переводческой деятельности;
- научить студентов переводу научных терминов;
- ознакомить с лексико-грамматическими и функциональными особенностями отдельных видов научных текстов, а именно гуманитарной направленности;
- научить студентов структурировать работу по переводу научного текста (анализ исходного текста, определение параметров перевода, выявление трудных для перевода единиц, выбор стратегии перевода, собственно перевод, редактирование).

Дисциплина направлена на формирование *следующих компетенций*:

ПК-1. Владеет навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

ПК-1.1 Демонстрирует знание системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные этапы развития русского и изучаемого иностранного языка, отечественной и зарубежной литературы, периодизацию, основные закономерности развития и эволюции.

Уметь: выделять основные черты художественного и фольклорного текста, его языковые и стилистические особенности; определять принадлежность текста к той или иной историко-культурной эпохе; использовать свои знания в области языкознания и литературоведения в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.

Владеть: понятийным аппаратом теоретической и исторической поэтики; навыками самостоятельного проведения научных исследований в области языкознания и литературоведения, а также использования их в письменной, устной и виртуальной коммуникации.

ПК-1.2. Способен проводить исследования в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать: основные положения и концепции в области теории языка, истории языка, теории литературы, истории отечественной и зарубежной литературы; истории литературной критики, различных литературных и фольклорных жанров; основную литературоведческую и лингвистическую терминологию.

Уметь: соотносить теоретические знания в области языкознания и литературоведения с конкретным языковым и литературным материалом, давать историко-литературную и языковую интерпретацию прочитанного текста, определять жанровую и языковую специфику литературного явления.

Владеть: практическим опытом применения литературоведческих и лингвистических концепций к анализу литературных, литературно-критических и фольклорных текстов, опытом библиографического разыскания и описания.

ПК-1.3 Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать: основные требования информационной безопасности.

Уметь: решать задачи по поиску источников и научной литературы.

Владеть: навыками поиска научной литературы и составления списка источников и литературы для научной работы.

ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы и использует их в собственной научно-исследовательской деятельности

ПК-2.1 Умеет анализировать, оценивать, реферировать литературные источники и научную литературу

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать: способы анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы.

Уметь: работать с литературными источниками и научной литературой.

Владеть: навыками поиска, квалифицированного анализа, оценки и реферирования научной литературы.

ПК-2.2. Способен применять навыки квалифицированного анализа, оценки, реферирования литературных источников и научной литературы в собственной научно-исследовательской деятельности

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать: основы научно-исследовательской деятельности в области филологии.

Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.

Владеть: научным стилем речи; практическим опытом научно-исследовательской деятельности в разных областях филологии.

ПК-2.3 Способен представлять результаты собственной научно-исследовательской деятельности с применением навыков ораторского искусства

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Знать: основные виды и типы представления научной информации в устной и письменной формах, алгоритм создания доклада и сообщения по результатам собственных исследований в области языкознания и литературоведения.

Уметь: выбирать источники и искать научную литературу для изучения, анализировать и синтезировать информацию, получаемую из различных информационных источников, создавать и оформлять в письменной форме результаты собственных исследований, в том числе с целью их последующего устного представления.

Владеть: навыками участия в научных дискуссиях и стратегиями поведения при демонстрации результатов проведённого исследования.В результате освоения дисциплины обучающийся должен

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета*.
Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 2 зачетных единицы.